

torte – cake) и не имеющие аналога в английском языке (kaffeeklatsch – кофейные сплетни, festschrift – памятный, schadenfreude – злорадование) [4].

12 % колоритных слов или терминов, используемых для описания государственного устройства Германии с ее титулами и названиями учреждений: blitzkrieg – блицкриг; wehrmacht – вермахт; Bundestag – Бундестаг; kaiser – кайзер; Reichstag – Рейхстаг; bock – крепкое темное пиво; bratwurst – братвурст; pretzel – брецель; schnapps – шнапс; strudel – штрудель; wiener – венская сосиска; dirndl – традиционное немецкое платье; schottische – шотландка; schuhplattler – шуплатлер; singspiel – зингшпиль; yodel – йодль [4].

12 % полностью ассимилировались и перестали ассоциироваться с германскими языками: caffeine – кофеин; hamster – хомяк; poodle – пудель [4].

10 % слов, скопированных или интерпретированных с немецкого: Airship – Luftschiff; standpoint – Standpunkt; worldview – Weltanschauung; over-compensation – Überkompensation; selfportrait – Selbstbildnis; storm-trooper – sturmtruppen; Continentaldrift – Kontinentalverschiebung; finalsolution – Endlösung; nucleicacid – Nukleinsäure [4].

Выводы

Таким образом, за всю свою историю английский язык собирал слова из множества языков, но, безусловно, прародителем является германский язык, из которого было взято множество правил и норм речи. Также из германских языков, по нашим подсчетам, было взято 46 % слов, иные источники указывают на то, что 60 % слов английского языка имеют те или иные германские части.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Улыбин, Н. И. Германские языки / Н. И. Улыбин // Большая Советская Энциклопедия. Москва. – 1952. – Т. 11. – С. 129–132.
2. Лингвистический Энциклопедический Словарь: энциклопедия / В. Н. Ярцева [и др.]. – М. : Советская Энциклопедия, 1990. – 33 с.
3. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.etymonline.com/search?q=infusion>. – Дата доступа: 13.03.2023.
4. Немецкие заимствования в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/197480513.pdf>. – Дата доступа: 13.03.2023.

УДК 81>373.43>255.2:821.111

А. А. Садовская

Научный руководитель: старший преподаватель А. А. Шиханцова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ЛЬЮИСА КЭРОЛЛА

Введение

Неологизм – слово, значения слова или словосочетание, недавно появившееся в языке [4]. Среди английских литераторов одним из самых знаменитых авторов неологизмов, несомненно, является Чарльз Лютвидж Доджсон, более известный под псевдонимом Льюис Кэрролл. Существует великое множество вариантов перевода подобных слов в его произведениях, а также их толкований в родном языке. Значения некоторых известны точно, из писем самого Кэролла, о каких-то словах писатель говорил, что и сам не понимает их смысла.

Цель

Дать оригинальный перевод стихотворению «Jabberwocky» и на примере этого определить, какие трудности возникают при переводе англоязычных неологизмов, произвести семантический анализ слов.

Материал и методы исследования

Материалом исследования является оригинальный англоязычный отрывок из произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в зазеркалье», а именно – стихотворение «Бармаглот», а также его перевод на русский язык Д. Орловской. В ходе работы были использованы сравнительный и аналитический методы исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

На данный момент существует несколько методов образования неологизмов, из которых наиболее распространенными являются такие, как суффиксация, префиксация, сложение основ, семантической деривация и заимствование из других языков [5]. Так, например, Льюис Кэрролл использовал некоторые англосаксонские слова, в связи с тогдашней модой на них, а также сложение основ слов, это явственно видно в его стихотворении «Бармаглот», приведенном в книге «Алиса в зазеркалье» Бармаглот – вероятно, одна из первых попыток ввести в язык несуществующие слова, подчиняющиеся, тем не менее, всем законам языка. Первое четверостишие практически целиком состоит из несуществующих слов, за исключением служебных. Самый известный из переводов этого стихотворения – перевод Дины Орловской, известный всем по строчкам: «Варкалось, хлиinking шорьки пыряли по наве...».

Прежде чем привести собственный перевод, необходимо процитировать полный текст стихотворения:

«– T was brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe.
– Beware the Jabberwock, my son!
The jaws that bite, the claws that catch!
Beware the Jujub bird, and shun
The frumious Bandersnatch!
He took his vorpal sword in hand:
Long time the manxome foe he sought
So rested he by the Tumtum tree,
And stood awhile in thought.
And as in uffish thought he stood,
The Jabberwock, with eyes of flame,
Came whiffling through the tulgey wook,
And burred as it came!
One, two! One, two! And through and through
The vorpal blade went snicker-snack!
He left it dead, and with its head
He went galumphing back.
– And has thou slain the Jabberwock?
Come to my arms, my beamish boy!
O frabjous day! Callo! Callay!
He chortled in his joy.

– Twas brillig, and the slithy toves
Did gyre and gimble in the wabe;
All mimsy were the borogoves,
And the mome raths outgrabe» [3].

Для перевода были использованы англо-русские переводчики, фанатский англоязычный словарь, где объяснялись значения неологизмов, а также статьи с упоминанием слов, при сложении которых они образовались. Так, например, «Jabberwock» состоит из англосаксонского слова «woker» или «woskor», что означает «потомок, плод», а «jabber» – «болтовня, трескотня, бормотание, тарабарщина» [1], поэтому два русских слова можно сложить в «Болтоплод» – результат болтовни. «Slithy» – это сочетание слов «гибкий» и «склизкий», а «tove» – это существо, сочетающее в себе аспекты барсука, ящерицы и штопора [2], что в итоге перевелось как «слизогибкие барштовы» (взяты части только из слова барсук и штопор, добавлен суффикс). Слово «brillig» определяется им как около четырех часов дня, переходящего в вечер – «четверь». «Wabe» – это, предположительно, означает «трава вокруг солнечных часов», называемая «wa-be», потому что она «goes a long way before it, and a long way behind» – «идет далеко впереди них и далеко позади», соответственно «за» и «пред», «запред». Таким образом были переведены и остальные неологизмы.

Конечный вариант перевода выглядит так:

« – Был четверь. Слизогибкие барштовы
Круговоротились и прыгали в запред
И неуловны были бараговы
Отдалённо взвизгосвистая посред.
– Остерегайся Болтоплода, сын мой милый,
Его зубов кусающих, вселовящих когтей,
Остерегайся Джубдзуб птичьей силы,
И Хватолова, ярых всех ярей.
Он взял смертоострый меч своей рукою,
Искать пошёл зломерзкого врага,
Но дерево Тумтум пленившись тишиною,
Он стал под ним, задумавшись слегка.
Стоял и ждал, и видит наконец-то:
Летит огнеглазастый Болтоплод,
Сквозь чащу тугледрезового леса,
Бормочет, пламяпыхает, и вот –
Раз-два, раз-два, и снова, снова, снова,
Смертоострый меч стальнотружжа звенит.
Он сделал зверя абсолютно безголовым
Победовольно с головой назад спешит.
– Ты Болтоплода неизвергнул храбротвёрдо!
За то тебя, боец, одохваляю.
Геройный день! Гремит чести слава гордо!
Я благолюбовь всю тебе дарю!
– Был четверь. Слизогибкие барштовы
Круговоротились и прыгали в запред
И неуверны были бараговы
Отдалённо взвизгосвистая посред».

Выводы

В ходе проделанной работы, на основании собственных наблюдений, а так же при ознакомлении с другими русскоязычными вариантами материала работы, можно сказать, что основными трудностями в переводе английских неологизмов являются сохранение приблизительного, или полностью соответствующего значения при нахождении русских эквивалентов, разбор переводимых слов на составляющие части, сохранение способа словообразования, а так же, при необходимости, сохранения ритма, размера и рифмы, если это стихотворение, для сохранения авторского стиля. Понимание неологизмов так же может быть сложным за счет незнания каких-либо сленговых выражений, или же просто моды на иностранные языки в тот отрывок времени, когда автор их составлял, как это видно всё из того же слова «Jabberwock».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Льюис Кэрролл и загадки его текстов. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.kursivom.ru/и-л-гал-линская-льюис-кэрролл-и-загадки/4/>. – Дата доступа: 21.03.2023.
2. Non-alien Creatures Wiki. [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://non-aliencreatures.fandom.com/wiki/Slithy_Tove. – Дата доступа: 21.03.2023.
3. Кэрролл, Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье. / Л. Кэрролл. – Петрозаводск : Карелия, 1979. – 105 с.
4. Неологизм. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Неологизм>. – Дата доступа: 21.03.2023.
5. Неологизмы в современной французской литературе [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://elib.rshu.ru/files_books/pdf/rid_c33cb124c1d54c6c9fe4507cf2ad2dee.pdf. – Дата доступа: 21.03.2023.

УДК 391:378.6-057.875]:811.111

В. С. Сиваченко, Т. А. Рубцова

Научный руководитель: А. В. Дорошко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

АНГЛИЙСКИЕ НАДПИСИ НА ОДЕЖДЕ СТУДЕНТОВ ГОМГМУ

Введение

Надпись на одежде – это не только декоративный элемент, но и коммуникативное средство с разнообразным смысловым содержанием. Зачастую встречаются по одежде, так как по ней можно составить первое впечатление о человеке: возрасте, социальном статусе, предпочтениях в моде.

Нередко яркая одежда с надписями на иностранных языках используется для того, чтобы иметь возможность выделиться из толпы, показать свою индивидуальность. Надписи на одежде могут рассказать окружающим о круге интересов, об уровне знания английского языка, культуре их владельца. Социокультурная функция надписей на одежде заключается в хранении и передаче социально-значимой информации [1].

Выделяют несколько групп надписей на предметах одежды:

1) Название бренда. На данный момент очень популярны логотипы спортивных и молодежных брендов, таких как «Nike», «Gucci», «Levi's» и другие [2].

2) Названия музыкальных исполнителей или групп, сериалов, комиксов. Например, «BTS», «Blackpink», «Game of thrones». Это означает, что человек является поклонником данной группы, певца, сериала и т. д.

3) Небольшие шуточные фразы. Наличие таких надписей, как «Don't worry. I forgot your name too» (Не волнуйтесь, я тоже забыл, как вас зовут) и т. д. может говорить о том, что это позитивный человек с хорошим чувством юмора.